Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty każ, by – spośród synów Izraela – zbliżyli się do ciebie Aaron, twój brat, i jego synowie z nim, dla sprawowania Mi przez niego\* kapłaństwa. (Mają to być): Aaron, Nadab i Abihu,\*\* Eleazar i Itamar, synowie Aarona.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie powiedz, aby — spośród Izraelitów — przybyli do ciebie Aaron, twój brat, a z nim jego synowie. Przygotujesz ich, to znaczy Aarona i jego synów: Nadaba i Abihu oraz Eleazara i Itamara, do sprawowania wobec Mnie służby kapłańskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przywołaj do siebie twego brata Aarona i wraz z nim jego synów, spośród synów Izraela, aby sprawowali dla mnie urząd kapłański: Aarona, Nadaba i Abihu, Eleazara i Itamara, synów Aarona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty weźmij do siebie Aarona, brata twego, i syny jego z nim, z pośrodku synów Izraelskich, aby mi urząd kapłański odprawowali, Aaron, Nadab i Abiu, Eleazar, i Itamar, synowie Aaronowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyłącz też do siebie Aarona, brata twego, z synami jego, z pośrzodku synów Izraelowych, aby mi urząd kapłański sprawowali: Aaron, Nadab i Abiu, Eleazar i Itamar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś rozkaż bratu twemu, Aaronowi, i jego synom, wybranym spośród Izraelitów, podejść do ciebie, aby Mi służyli jako kapłani: Aaron oraz Nadab, Abihu, Eleazar i Itamar, synowie Aarona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty każ stanąć przed sobą spośród synów izraelskich Aaronowi, swemu bratu, i jego synom z nim, aby pełnił mi służbę kapłana: Aaron, Nadab i Abihu, Eleazar i Itamar, synowie Aarona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty wezwij do siebie spośród Izraelitów twego brata Aarona i jego synów, aby służyli Mi jako kapłani: Aaron, Nadab i Abihu oraz Eleazar i Itamar, synowie Aarona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spośród Izraelitów przywołaj do siebie Aarona, twojego brata, a wraz z nim jego synów, Nadaba, Abihu, Eleazara i Itamara, aby Mi służyli jako kapłani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkaż zbliżyć się do siebie twemu bratu Aaronowi, a wraz z nim jego synom - spośród [innych] synów Izraela - by Aaron służył mi jako kapłan, a [także] Nadab, Abihu, Eleazar i Itamar, synowie Aarona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ty przybliż do siebie spośród synów Jisraela twojego brata Aharona i z nim jego synów. Aharona [oraz] Nadawa i Awihu, Eliezera i Itamara - synów Aharona, aby służyli Mi jako koheni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти приведи до себе твого брата Аарона і його синів, що з синів ізраїльських, щоб були мені священиками, Аарона і Надава і Авіюда і Елеазара і Ітамара синів Аарона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ty, spośród synów Israela zbliż do siebie twojego brata Ahrona oraz z nim jego synów, aby Mi go przysposobić na kapłana. Ahrona oraz Nadaba, Abihu, Elazara i Ithamara synów Ahrona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty przyprowadź do siebie Aarona, swego brata, a z nim jego synów, spośród synów Izraela, żeby mógł pełnić dla mnie służbę kapłańską: Aaron, Nadab i Abihu, Eleazar i Itamar, synowie Aarona. |

1. 1) przez niego : brak w PS i G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 10:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)